

CURRICULUM VITAE

ANDREEA TELETIN

Doctorat en cotutelle (Université Paris VIII / Université de Bucarest)

Qualifiée en 2020 aux fonctions de maître de conférences en *Etudes Romanes*

Section 14 – CNU France

AXES DE RECHERCHE

- analyse du discours (discours publicitaire, discours touristique, discours politique);
- linguistique romane et portugaise;
- enseignement du Portugais Langue Etrangère et du Roumain Langue Etrangère;
- intercompréhension des langues romanes ;
- traduction et traductologie.

INFORMATIONS PERSONNELLES

- Née le 1er octobre 1979, à Constanța, en Roumanie
- Contact : andreea.teletin@lils.unibuc.ro

*Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Departamentul de Limbi și literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă*

I. Formation universitaire

2003 – 2008 Doctorat en cotutelle à l'Université Paris 8 - Discipline : *Doctorat d'Etudes Portugaises, Brésiliennes et de l'Afrique lusophone*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira (Univ. Paris VIII) **et à l'Université de Bucarest** - Discipline : *Doctorat en Philologie*, sous la direction de Sanda Reinheimer Rîpeanu. Titre: *Organisation et fonctionnement du discours publicitaire dans la presse écrite. Analyse comparative entre le portugais, le français et le roumain*. Thèse soutenue le 8 décembre 2008 devant un jury composé de : Maria Graciete Besse (Univ. Paris IV), Maria Helena Araújo Carreira (Univ. Paris VIII), Sanda Reinheimer Rîpeanu (Univ. de Bucarest), Jacqueline Penjon (Univ. Paris III), Isabel Margarida Duarte (Univ. de Porto), Liana Pop (Univ. Babes-Bolyai). Mention : Très honorable à l'unanimité.

2004-2005 Cours annuel pour les Professeurs de Portugais Langue Etrangère, Université de Porto. Boursière de l'Institut Camões.

2002-2003 Diplôme d'Etudes Approfondies en Études Portugaises, Brésiliennes et de l'Afrique lusophone (triple sceau : Paris VIII, Paris IV et Paris III- pilote). Soutenance du mémoire de DEA. Titre : *Modalités et « mondes possibles » dans la presse écrite portugaise. Etude de cas : la revue Visão*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira (Univ. Paris VIII). Mention : Très bien.

1998-2002 Maîtrise Français - Portugais, Université « Ovidius » de Constanța, Roumanie. Titre du mémoire de Maîtrise : *Le rôle du texte littéraire en classe de langue – Analyse comparative entre le français langue étrangère et langue maternelle et le roumain langue maternelle*, sous la direction de Monica Vlad. Note : 9,16/10.

BOURSES OBTENUES :

- **Juillet 2014 – Bourse de recherche Fernando Pessoa de l'Institut Camões**, au Centre de Linguistique de l'Université de Porto.
- **Juillet 2010 – juin 2013 Bourse de recherche de la Fondation pour la Science et la Technologie** – Post-doctorat à l'Université de Porto (Centre de Linguistique de l'Université de Porto).
- **Juillet 2007 – octobre 2008 Bourse de recherche de la Fondation pour la Science et la Technologie**, à l'Université de Porto.
- **Février 2007 – juin 2007 Bourse de recherche de la Fondation Calouste Gulbenkian**, au Centre de Linguistique de l'Université de Porto.
- **Juin 2005 – Bourse de la Chancellerie des Universités de Paris - Donation Gandy**.
- **Octobre 2004 – juin 2005 Bourse d'études de l'Institut Camões**, à l'Université de Porto.
- **Février 2003 – juin 2004 Bourse Erasmus**, à l'Université de Porto, pendant le 2e semestre de l'année universitaire.
- **Juillet 2001 – Bourse de l'Union Latine**, à l'Université de Coimbra.
- **Octobre 2000 – Février 2001 Bourse Socrates**, à l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), pendant le premier semestre de l'année universitaire.

II. Activités d'enseignement

LISTE DES ENSEIGNEMENTS DISPENSÉS : 2008-2024

2013- à présent « Lector dr. » (=Maître de Conférences) – Département de Langues et Littératures Romanes, Université de Bucarest

- **Disciplines enseignées en portugais / roumain : Licence en Langue et Littérature portugaises** : Pragmatique, L3, (CM et TD), Techniques d'expression en portugais, L3 (CM), Didactique de la langue portugaise, L3, (CM et TD), Syntaxe de la langue portugaise, L2 (CM et TD), Introduction à la linguistique générale, L1, (CM), Pratique de la langue portugaise, L1 (TD).
- **Disciplines enseignées en portugais / roumain : Master de traduction et traductologie (portugais)** : Traductologie : théorie et pratique, M2 (TD), Traductologie : théorie et pratique, M1(TD) ; Langages spécialisés : portugais économique, M1, (TD), Langages spécialisés : portugais juridique, M1, (TD), Langages spécialisés : tourisme et sport, M1, (TD), Atelier de traduction (portugais-roumain ; roumain-portugais), M1, (TD).

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Departamentul de Limbi și literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă
Șoseaua Panduri 90-92, sector 5, Bucarest, Roumanie

2017 – 2023 *Lectrice de langue roumaine – Département d'Études Italiennes et Roumaines, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3*

- **Disciplines enseignées en roumain / français : Diplôme de Langue et Civilisation Roumaines 1** - Structures fondamentales du roumain (TD), Initiation à la conversation roumaine (TD), Structures spécifiques de la langue roumaine en contexte roman (TD), Histoire et civilisation roumaines 1 et 2 (TD), Traduction : thème et version (TD); **Diplôme de Langue et Civilisation Roumaines 2** – Pratique de la langue roumaine à travers les textes 1 et 2 (TD), Panorama de la littérature roumaine à travers les arts et le cinéma (TD), Évolution de la littérature roumaine à travers les arts et le cinéma (TD), Techniques d'expression écrite et orale 1 et 2 (TD).
- **Disciplines enseignées en portugais – Département d'Études Ibériques et Latino-américaines** de l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (février 2020 – août 2023) : Linguistique Portugaise 1, L3, (CM) et Linguistique Portugaise 2, L3, (CM).

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Département d'Études Italiennes et Roumaines
Campus Censier, 13, rue de Santeuil, 75005 Paris / 8, Avenue Saint-Mandé, 75012 Paris.

2010-2015, *Chargée de cours / conférencière étrangère – Département de Portugais, Université Paris 8 – Vincennes – Saint-Deni*

- **Disciplines enseignées en portugais / français** : LLCE et LEA, L1 et L2 : Introduction à

la linguistique générale et portugaise, M1 : Analyse linguistique de textes littéraires en portugais, Cours d'option offerts aux étudiants d'autres formations – Langue portugaise, niveau 1, LLCE, LEA L1 et L2 : Portugais: Langue Economique et Commerciale.

Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis, Département de Langue Portugaise
2 rue de la Liberté, 93526 Saint-Denis, France

2008-2010, Lectrice de portugais à l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, dans le cadre d'un protocole signé entre cette Université et l'Institut Camões (Ministère portugais des Affaires Etrangères)

- **Disciplines enseignées en portugais / roumain** : Cours d'option offerts aux étudiants d'autres formations – Langue portugaise, niveaux A1, A2 et B1.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine

Bulevardul Carol I, 11, Iași 700506, Roumanie.

III. Responsabilités administratives et collectives

Mes responsabilités administratives et collectives comprennent : 1. différentes tâches administratives liées à la coordination pédagogique des unités d'enseignement et à la mise en place des maquettes mais également à la direction et à l'organisation des soutenances de mémoires de Licence et de Master ; 2. une contribution aux activités collectives liées à la recherche (aide à l'organisation matérielle et scientifique de colloques et journées d'études, recherche appliquée en partenariat interuniversitaire européen) ; 3. une implication dans les activités culturelles (organisation des activités au sein de l'Université et en dehors de l'espace universitaire pour faire rayonner la culture portugaise en Roumanie et la culture roumaine en France).

- **Organisation des cours de langue roumaine à l'Université Sorbonne Nouvelle** : le lecteur d'échange envoyé par l'Institut de la Langue Roumaine étant le seul enseignant qui assure tous les cours de langue, de civilisation et de littérature roumaines, j'ai été également responsable du contact avec les différents services administratifs de l'Université, de la mise en place des maquettes, de l'inscription et du suivi des étudiants, de la coordination pédagogique du *Diplôme de Langue et Civilisation Roumaines*, 2017-2023.
- **Evaluation des épreuves orales de roumain au baccalauréat professionnel en France (Langue vivante roumain)** : session mai 2019, session mai 2021, session avril 2022.
- **Organisation pédagogique et administrative des cours de Roumain Langue Etrangère pour les adultes**, organisés par l'Institut Culturel Roumain de Paris, niveaux A1 - A 2.1 (septembre 2018 – février 2019).
- **Responsabilités administratives et collectives au sein du Département de Portugais, à l'Université de Bucarest (2013-2017)** : coordination pédagogique du Master de *Traduction et Traductologie* (Portugais-Roumain), responsable du syllabus, directrice de recherche de mémoires de Licence et de Master, co-responsable de la conception, organisation et déroulement des examens de fin d'année, niveau licence – Portugais A / Portugais B, coordination de la mobilité internationale - échanges Erasmus avec

les universités portugaises (2013-2016), membre élu du Conseil de la Faculté des Langues et Littératures Etrangères (2015-2017).

- **Evaluation des épreuves orales de langue portugaise au baccalauréat général (*Langue vivante portugais*) au Lycée Français de Bucarest** : session mai 2013, session mai 2015.
- **Responsable de la Chaire Fernando Pessoa de l'Institut Camões à l'Université de Bucarest (2013-2017)** - organisation d'une vingtaine d'événements scientifiques : des conférences et des cours de courte durée sur des thématiques spécifiques, assurés par des professeurs invités de différentes universités portugaises, brésiliennes, mozambicaines, suédoises et françaises, des colloques internationaux, des journées d'études autour de la traduction littéraire et spécialisée, des ateliers de traduction, des ateliers d'écriture créative, des rencontres avec des écrivains lusophones.
- **Conception et co-organisation des colloques internationaux** : *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, 22-23 mai 2015, Université de Bucarest; *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 Anos de Estudos Lusófonos na Roménia: Desafios e Perspetivas*, 11-12 avril 2014, Université de Bucarest; *Le partage du sens. Le sens du partage. Hommage à Maria Helena Araújo Carreira*, 27-28 septembre 2013, Université Paris VIII – Saint Denis et la Maison du Portugal André Gouveia, Cité Internationale Universitaire de Paris.
- **Participation active à l'organisation de colloques et de journées d'étude, en tant que membre associé de l'Equipe d'Accueil 4385 du Laboratoire d'Etudes Romanes de l'Université Paris VIII** : *Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes*, 5-6 décembre 2013, Université Paris 8 – Saint Denis; *Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes*, 9-10 décembre 2011, Université Paris 8 – Saint Denis ; *L'idiomaticité dans les langues romanes*, 11-12 décembre 2009, Université Paris 8 – Saint Denis ; « *Mignonne, allons voir si la rose... Formes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes* », 7 - 8 décembre 2007, Université Paris 8 – Saint Denis ; « *Venez, venez!* » *De la suggestion à l'injonction dans les langues romanes*, 9 décembre 2005, Université Paris 8 – Saint Denis.
- **Conception d'unités didactiques à partir des chansons portugaises et brésiliennes**, disponibles sur le site www.languagesbysongs.eu - « FADO: Find a delightful opportunity to learn portuguese through internet and songs », projet européen Grundtvig coordonné par l'Université de Porto en collaboration avec l'École Officielle de Langues de Málaga et l'Université de Bucarest, 2011/2013.
- **Médiation entre l'Institut Camões, l'Ambassade du Portugal en Roumanie et l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași** pour les accords de coopération et pour les différentes activités pédagogiques et culturelles, 2008-2010.
- **Organisation administrative des cours de langue portugaise à l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași** (contact avec les différents services administratifs de l'Université, coordination pédagogique des cours de langue portugaise, annonce des cours de portugais dans les différentes Facultés de l'Université Al. I. Cuza de Iași, inscription et suivi des étudiants, organisation des emplois du temps), 2008-2010.
- **Conception, organisation administrative, mise en place et animation des activités culturelles** pour promouvoir la culture roumaine en France (sélection des projets les plus importants) : *La Roumanie vue par les étudiants de roumain de l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3* (2 éditions, 2017 et 2019), *Sur les traces des Roumains*

célèbres à Paris (1 édition 2019), le projet culturel *Littérature roumaine, lectures parisiennes* - série de lectures publiques en version bilingue dans les bibliothèques parisiennes en présence d'auteurs roumains contemporains (2018-2019) en collaboration avec l'INALCO et l'Institut Culturel Roumain de Paris – Projet intégré dans le cadre de la Saison France-Roumanie.

- **Conception, organisation administrative, mise en place et animation des activités culturelles** pour promouvoir la culture portugaise en Roumanie (sélection des projets les plus importants): *Festival de Film portugais à Iași* (2 éditions, 2009 et 2010), *Soirée Ibérique* (2010), *Soirée Fado, Flamenco et Poésie* (2009), *Festival Multicolor à Iași* (2 éditions, 2009 et 2010)
- **Traduction des sous-titres en roumain des films portugais** présentés à Iași dans le cadre des festivals de films organisés (durée totale des films, 5h30), en 2009 et 2010.

IV. Activités de recherche (appartenance à des équipes de recherche, publications et conférences invitées)

Mes activités en matière de recherche comprennent d'une part, la participation à divers groupes de recherche qui se réunissent régulièrement et organisent des tables rondes, des colloques et des publications. D'autre part, elles comprennent des communications et des articles produits, bien souvent, dans la perspective de travail des équipes de recherche. Ainsi, la recherche est envisagée dans sa composante individuelle mais également dans ses aspects collectifs, avec un souci d'intégration du travail personnel dans une réflexion commune sur des thèmes variés : le discours publicitaire, la didactique du Portugais Langue Etrangère/Roumain Langue Etrangère, l'intensité, la négation, la deixis, les modalités, les formes d'adresse, l'identité, les hétéro-images et les auto-images dans les langues romanes. Depuis 2004 et jusqu'à présent, j'ai présenté une cinquantaine de communications lors des colloques et des congrès internationaux réalisés en France, au Portugal, en Roumanie, en Hongrie, en Bulgarie, en Autriche, en Espagne, en Italie, au Brésil et au Canada.

Ma thèse de doctorat, intitulée *Organisation et fonctionnement du discours publicitaire dans la presse écrite. Analyse comparative entre le portugais, le français et le roumain* s'est fondée sur une approche linguistique (notamment sémantico-pragmatique) du discours publicitaire dans la presse écrite. Je me suis proposée d'étudier les principales différences et ressemblances du discours publicitaire dans le contexte de la publicité européenne (portugaise, française et roumaine). Du point de vue théorique, mon analyse s'est appuyée sur la théorie sémantique de Bernard Pottier qui relie les niveaux conceptuel, linguistique et discursif. Etant donné que le discours publicitaire a pour but de convaincre les consommateurs potentiels, il est porteur tout d'abord de la modalité factuelle (FAIRE FAIRE) qui à son tour se combine avec les modalités épistémique (le SAVOIR) et axiologique (le VALOIR). Mon travail a abordé plusieurs mécanismes discursifs (la négation, les formes d'adresse, la deixis, les modalités) qui m'ont paru pertinents aussi bien du point de vue de l'étude du langage publicitaire en général que du point de vue d'une analyse comparative entre les trois systèmes langagiers - le portugais, le français et le roumain. Compte tenu de la complexité du discours publicitaire dans la presse écrite, du jeu constant entre le langage verbal et iconique, j'ai emprunté des notions à d'autres champs d'analyse que la linguistique car l'étude du processus publicitaire implique en même temps des aspects linguistiques et

des aspects sociaux, culturels et psychologiques que j'ai essayé d'intégrer lors de mes analyses.

Après la soutenance de ma thèse, j'ai essayé d'élargir mon domaine de recherche à d'autres types de discours au regard de la linguistique romane, avec des analyses comparées aussi bien au niveau iconique qu'au niveau textuel, en prenant en compte la multimodalité. Pendant ma bourse de post-doctorat au Centre de Linguistique de Porto, j'ai travaillé sur le discours touristique (sites touristiques, guides touristiques, publicités audiovisuelles) tout en gardant une perspective comparative (portugais/roumain), parfois en intégrant un corpus français et brésilien. Par la suite, je me suis intéressée au discours politique portugais, français, roumain et brésilien (allocutions présidentielles de fin d'année et discours de victoire des candidats élus aux élections présidentielles), en développant la sphère des études sur les phénomènes linguistiques entamés pendant les années de doctorat : la modalisation, l'éthos, la deixis.

J'ai également présenté des communications et j'ai publié des articles sur plusieurs aspects liés à l'enseignement du portugais langue étrangère / roumain langue étrangère (enseignement/apprentissage des suffixes dans une perspective romane, approche multimodale de l'intensité et de l'atténuation, de l'oralité et des formes d'adresse). Je me suis intéressée aux stéréotypes culturels présents dans des expressions figées et aux difficultés de traduction dans les trois langues romanes mentionnées ainsi qu'aux défis de l'enseignement de la traduction spécialisée, notamment des textes économiques et juridiques portugais.

J'ai eu la chance de faire l'expérience du travail de co-édition et de publication de cinq ouvrages collectifs et des actes de colloques ainsi que des activités d'évaluation d'une trentaine d'articles scientifiques (*peer-review*) pour des revues de linguistique et de didactique françaises, portugaises et roumaines.

1. PARTICIPATION AUX ACTIVITÉS DES ÉQUIPES DE RECHERCHE :

Depuis 2022 : Membre de l'Equipe *VariaR – Variation dans les langues romanes* de l'Université Paul Valéry Montpellier 3.

Depuis 2014 : Membre du *Centre de Linguistique Comparative et Cognitivisme* de l'Université de Bucarest

Depuis 2010 : Membre de l'Equipe *Textdisc* du Centre de Linguistique de l'Université de Porto.

2005-2017 : Participation active aux travaux de recherche de l'Equipe de Linguistique "Approches comparatives des langues romanes : discours, lexicque, grammaire" (EA 4385), du *Laboratoire d'Etudes Romanes* de l'Université Paris 8, en tant que membre.

2. EDITION D'OUVRAGES COLLECTIFS :

1. Ciama, Adriana & Teletin, Andreea (eds.), *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspectivas e desafios*, București, Editura Universității din București, 2021.

2. Araújo Carreira, Maria Helena & Teletin, Andreea (eds.), *La Déixis et son expression dans les langues romanes. Travaux et Documents*, no. 62. Saint-Denis, Université Paris 8, 2017.

3. Araújo Carreira, Maria Helena & Teletin, Andreea (eds.), *Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes, Travaux et Documents*, no. 60. Saint-Denis, Université Paris 8, 2015.

4. Araújo Carreira, Maria Helena & Teletin, Andreea (eds.), *Les rapports entre l'écrit et l'oral dans les langues romanes, Travaux et Documents*, 54, Université Paris 8, 2012.

5. Araújo Carreira, Maria Helena & Teletin, Andreea (eds.), *L'Idiomaticité dans les langues romanes, Travaux et Documents 48*, Université Paris 8, 2010.

3. CHAPITRES DE LIVRES ET ARTICLES DANS DES REVUES INDEXÉES :

1. (2022), Teletin, Andreea & Nica, Iulia, «L'approche multimodale dans l'enseignement de l'expression de l'intensité en Roumain Langue Étrangère», *Studii de lingvistică. Experimental Methods in Language Exploration*, 12, nr. 2, 315 – 332.
2. (2021), Nica, Iulia & Teletin, Andreea, «Intensitatea în publicitatea audiovizuală românească. De la analiza lingvistică la analiza multimodală», *Estudios románicos. La intensidad en las lenguas románicas como estrategia comunicativa*, n. 30, pp. 135-161.
3. (2020) Andreea Teletin & Veronica Manole, «Formes nominales d'adresse au vocatif et l'expression des relations sociales en roumain, portugais et français», *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*, LXV, 4/2020, p. 383-400. ISSN (print): 1220-0484, ISSN (online): 2065-9652, ISSN-L: 1220-0484.
4. (2015), Teletin, Andreea & Manole, Veronica „Expressing cultural identity through *saudade* and *dor*: A Portuguese – Romanian comparative study” in Baptista, Maria Manuel (org.) *Identity. Concepts, Theories, History and Present Realities (an European overview)*, vol. I. Coimbra: Grácio Editor, p. 155 – 171.
5. (2015), Simões Marques, Isabelle & Teletin, Andreea « Do afastamento à exaltação: representações das identidades romenas e portuguesas na imprensa escrita francesa» in *Acta Semiótica et Lingvistica*, 19 (2), p. 149-161.
6. (2014), Teletin, Andreea, « Anúncios publicitários turísticos e representações culturais na aula de Português Língua Estrangeira» in Barbosa, Lúcia Maria de Assunção (*Inter*)*faces (inter)culturais no ensino-aprendizagem de línguas*, Brasília, Pontes Editores, p. 81-92.
7. (2013), Teletin, Andreea, « Les vœux présidentiels au Portugal, en France et en Roumanie, et la crise internationale. Les enjeux des formes d'adresse et des procédés d'atténuation/intensification», in *Mots. Les langages du politique, Le discours politique portugais*, numéro 101, p. 31-46.
8. (2013), Teletin, Andreea, « Foi você que pediu ? Usages, valeurs et évolutions du pronom « você » dans la publicité portugaise contemporaine», in Dan Ceperaga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi (coord.) *Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, Editura Univ. din Bucureşti, p. 262-274.
9. (2013), Simões Marques, Isabelle & Teletin, Andreea, « Construções discursivas de si e do outro através de anúncios matrimoniais: amor (im)possível», in *Revista (Con)Textos Linguísticos*, v. 7, n. 8, p. 20-35.
10. (2011), Teletin, Andreea, «Négation, procédés de modalisation et discours publicitaire (portugais, français, roumain) » in C. Lupu (coord.) *Lengua, cultura e identidad románicas*, Editura Univ. din Bucuresti, 2011, p. 177-192.
11. (2011), Simões Marques, Isabelle & Teletin, Andreea, «Quando os portugueses se vêem gregos ou a questão dos estereótipos culturais em expressões idiomáticas portuguesas e francesas», *XXVI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística. Textos Seleccionados*, 26-2011, Lisboa, APL, p.343-357.
12. (2008), Teletin, Andreea & Simões Marques, Isabelle, «Multilinguismo em anúncios publicitários portugueses: recursos linguísticos, funções e valores» in Lobo, Maria (dir.), *XXIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística. Textos seleccionados*, Lisboa, APL, p. 451-461.

4. ACTES DE COLLOQUES ET DE CONGRÈS :

13. (2023), Teletin, Andreea & Nica, Iulia, «Întâi ascultă și pe urmă vorbește». Dezvoltarea comprehensiunii orale cu ajutorul materialelor autentice în predarea românei ca limbă străină, in Mirjana Ćorković et al. *Limba, literatura și cultura română: provocări și perspective*, Belgrad : Facultatea de Filologie, pp. 387-413. (2021) Teletin, Andreea & Rodrigues, Sónia Valente, «Para uma análise enunciativa de alguns textos publicitários portugueses: modalidades, vozes e pontos de vista», in Adriana Ciama & Andreea Teletin (eds.), *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspetivas e desafios*, București, Editura Universității din București, 2021, pp. 410-417.
14. (2019), Nica, Iulia & Teletin, Andreea, «Predarea vocabularului românesc vorbitorilor de limbi romanice. Câteva considerații privind rolul sufixelor și al sufixoidelor», Paul Nanu (ed.), *Studii de Limbă și cultură: Ediție de centenar*, Université de Turku, Finlande, p. 291-312. ISBN 978-951-29-7746-8 (Print), ISBN 978-951-29-7747-5 (PDF).
15. (2017), Teletin, Andreea & Sauerwein Spinola, Sibylle, «Le fonctionnement des indices déictiques dans quelques guides touristiques portugais, français et roumains» in Maria Helena Araújo Carreira, Andreea, Teletin (eds.), *La déixis et son expression dans les langues romanes, Travaux et Documents*, no. 62, Saint-Denis, Université Paris 8, p. 315-340.
16. (2017), Ciama, Adriana, Teletin, Andreea, Manole, Veronica, «Quelques réflexions sur l'expression de la déixis en français et en roumain: le cas des déterminants démonstratifs dans l'oeuvre *Dans le café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano» in Maria Helena Araújo Carreira, Andreea, Teletin (eds.), *La déixis et son expression dans les langues romanes, Travaux et Documents*, no. 62, Saint-Denis, Université Paris 8, p. 511-522.
17. (2016), Simões Marques, Isabelle & Teletin, Andreea, «A crise como argumento de venda: uma abordagem linguística de alguns anúncios publicitários portugueses e franceses» in *QVAESTIONES ROMANICAE*, nr. 6. Szeget/ Timișoara , „Jozsef Attila” Tudományi Egyetem Kiado Szeged & Editura Universității de Vest din Timișoara, p. 565-580.
18. (2015), Teletin, Andreea, « L'invitation au voyage entre modalité axiologique et modalité déontique. Analyse comparative de quelques annonces touristiques portugaises, françaises et roumaines » in Araújo Carreira, M.H. & Teletin, A. (eds.) *Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes, Travaux et Documents*, no. 60. Saint-Denis: Université Paris 8, p. 115-130.
19. (2014), Manole, Veronica & Teletin, Andreea, « As formas de tratamento no ensino de PLE: uma abordagem comparativa Português Europeu/ Português Brasileiro» in *Atas das III Jornadas de Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas da Europa Central e de Leste*, 29/11 – 1/12/ 2012, Budapest, Univ. de Budapest, p. 105-115.
20. (2013), Teletin, Andreea, «Etude comparative (portugais/roumain) de la communication touristique: marques énonciatives et intersubjectives », in Casanova Herrero, Emili / Calvo Rigual, Cesareo, *Actes du XXVie Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, vol. VI, Berlin-New York, De Gruyter. p. 685-692.
21. (2012), Teletin, Andreea, « Marques d'oralité dans la communication touristique portugaise et française », in Araújo Carreira, M.H.(ed.), avec la collab de Teletin, A., *Les rapports entre l'écrit et l'oral dans les langues romanes , Travaux et Documents*, 54, Université Paris 8., p. 225-245.
22. (2010), Teletin, Andreea, « Idiomaticité et images dans le discours publicitaire portugais, français et roumain », in Araújo Carreira, M.H.(ed.), avec la collab de Teletin, A.,

L'Idiomatité dans les langues romanes, Travaux et Documents 48, Université Paris 8, p. 329-342.

23. (2010) Teletin, Andreea, «Deixis et discours publicitaire : relations, valeurs et stratégies», in Florea L. S., Papahagi C., Pop L., Curea A. (éds.), *Directions actuelles en linguistique du texte (Actes du colloque international Le Texte : modèles, méthodes, perspectives)*, vol II, Cluj-Napoca, Casa Cartii de Stiinta, p. 279-290.
24. (2010) Teletin, Andreea, «Usages des formes allocutives dans le discours publicitaire français, portugais et roumain» in M. Iliescu, H. M. Siller-Runggaldier, P. Danler (eds.) *Actes du XXVe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, vol. V, Berlin-New York, De Gruyter, p. 561-568.
25. (2009) Teletin, Andreea, «Modalização, auto-imagens e hetero-imagens em publicidades turísticas sobre Portugal, França e Roménia», in Hora, Dermeval de (dir.) *Anais do VI Congresso Internacional da ABRALIN (Associação Brasileira de Lingüística)*, João Pessoa, CD-Rom, ISBN – 978-85-7539-446-5, p. 372-380.
26. (2008), Teletin, Andreea, «Quelques fonctions discursives des noms d'adresse dans des publicités de la presse française, portugaise et roumaine», in Araújo Carreira, M.H., (dir.), *"Mignonne, allons voir si la rose..." Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes, Travaux et Documents, 40, Saint Denis, Université Paris 8, p. 215-233.*
27. (2008), Teletin, Andreea, «Usos e valores do pronome "você" no discurso publicitário português», *III Jornadas de Publicidade e Comunicação*, Porto, Universidade Fernando Pessoa, CD-Rom – ISBN 978-989-643-006-1.
28. (2007), Teletin, Andreea, « Les formes d'adresse dans le discours publicitaire français, portugais et roumain. Réflexions sur les stéréotypes féminins et masculins» in Pelletier, J., Van Drom, A. (dirs), *Actes des XXes Journées de Linguistique, Québec, CIRAL, p. 51- 77.*
29. (2007), Teletin, Andreea, «L'injonction dans les publicités françaises, portugaises et roumaines : jusqu'où peut-on aller pour convaincre ?» in Araújo Carreira, M.H., (dir.), *De la suggestion à l'injonction dans les langues romanes, Travaux et Documents, 32, Saint Denis, Université Paris 8, p. 92-102.*
30. (2005), Teletin, Andreea, «La modélisation des représentations mentales dans le discours publicitaire selon la théorie sémantique de Bernard Pottier : application à l'analyse du discours publicitaire portugais, français et roumain» in Araújo Carreira M.H., (dir.), *Des universaux aux faits de langue et de discours – langues romanes. Hommage à Bernard Pottier, Travaux et Documents, 24, Saint Denis, Université Paris 8, p. 77-101.*

5. ENTRETIENS, COURS ET CONFÉRENCES INVITÉES :

- Conférence invitée (avec Adriana Ciama), *O ensino do Português Língua Estrangeira no contexto romeno: os Estudos Lusófonos na Universidade de Bucareste* dans le cadre du séminaire *Enseigner le portugais dans le monde*, Montpellier, 13/10/2022, France: <https://www.youtube.com/watch?v=VeBFSZaAC6s&t=431s>
- Conférence invitée, *Estratégias alocutivas e formas de tratamento como elementos intensificadores nas campanhas publicitárias turísticas sobre o Brasil, Portugal e Roménia*, dans le cadre du colloque *II Colóquio Internacional VariaR 2022*, Université Paul Valéry Montpellier 3, 22-24/06/2022.
- Entretien *Le roumain, une langue romane et européenne*, disponible sur le site <http://leparatonnerre.fr/2020/11/30/le-roumain-une-langue-romane-et-europeenne/> 30/11/2020, France.

- Cours d'initiation à la langue roumaine dans le cadre des activités organisées par le *Forum des Instituts Culturels Étrangers* à Paris : *Passeport pour les langues*, 24/09/2020, *Fête de l'Europe 2019*, 4/05/2019, France.
- Conférence invitée, *L'intercompréhension des langues romanes : le cas du roumain* dans le cadre du cours de Linguistique Romane du Département d'Études Ibériques de l'Université Paris 4, 26/05/2019, France.
- Conférence invitée, *Representações em Textos Publicitários de Portugal e Brasil: Olhares Cruzados* dans le cadre du Master de Linguistique Appliquée, 23/09/2014, Univ. de Brasília, Brésil.
- Conférence invitée, *L'imaginaire lusophone à travers la communication et le discours touristique*, 11/05/2015, Paris : Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France : <https://soundcloud.com/gulbenkian-paris/andreea-teletin-limaginaire-lusophone-a-travers-la-communication-et-le-discours-touristique> .
- Conférence invitée, *A comunicação turística portuguesa: aspetos linguísticos e culturais na aula de PLE* dans le cadre du Master de Portugais Langue Étrangère, Université de Porto, 5/11/2011, Portugal.